

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 30. grudnia 1890.

226.

Umowa handlowa i żeglarska pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Egiptem z dnia 16. sierpnia 1890,

(Zawarta w Kairze dnia 16. sierpnia 1890.)

(Pierwopis.)

Les Soussignés, Monsieur Sigismund de Rosty, Chambellan de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, Agent Diplomatique et Consul-Général d'Autriche-Hongrie en Egypte et Son Excellence Zoulfikar Pacha, Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de Son Altesse le Khédivé d'Egypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et, en ce qui concerne l'Egypte, dans les limites des pouvoirs conférés par les Firmans Impériaux, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et l'Egypte.

Les sujets autrichien et hongrois en Egypte et les Egyptiens en Autriche-Hongrie pourront librement entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux et ports dont l'entrée est ou serait permis aux nationaux, et ils jouiront réciproquement, en ce qui concerne le commerce et la navigation, des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et franchises dont jouissent ou pourraient jouir les nationaux, sans qu'ils aient à payer de taxes ou droits plus élevés que ceux auxquels ces derniers son assujettis.

(Przekład.)

Podpisani, pan Zygmunt Rosty, szambelan Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości, agent dyplomatyczny i konsul generalny austriacko-węgierski w Egipcie i Jego Ekscellencya Zoulfikar basza, minister spraw zewnętrznych rządu Jego Wysokości Khedywa egipskiego, przez rządy swoje w sposób należyty umocowani, co się tyczy Egiptu w granicach upoważnień firmanem cesarskim ustanowionych, zawarli umowę następującą:

Artykuł 1.

Pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Egiptem będzie panowała wzajemna wolność handlowa i żeglarska.

Obywatele austriaccy i węgierscy w Egipcie tudzież Egipcyanie w monarchii austriacko-węgierskiej będą mogli przybywać swobodnie ze swymi okrętami i ich ładunkami do wszystkich miejsc i portów, do których wejście jest lub będzie dozwolone krajowcom i we wszystkiem, co się tyczy handlu i żeglugi, będą używali tych samych praw, przywilejów, swobód, uwzględnień, nietykalności i uwolnień, których używają lub używać będą krajowcy, a to nie płacąc większych taks lub należności niż ci ostatni.

Article 2.

Les importations en Autriche-Hongrie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Égypte, de quelque provenance que ce soit, et, réciproquement, les importations en Égypte d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, de quelque provenance que ce soit, ne seront pas frappées d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont frappées les importations d'articles similaires, produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger; de même, il ne sera maintenu ou édicté contre l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, de quelque provenance que ce soit, aucune prohibition qui ne s'appliquerait pas également à l'importation du même article, produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

Cette dernière disposition n'est pas applicable aux mesures sanitaires et autres interdictions résultant de la nécessité de protéger la santé publique, la santé des bestiaux et les plantes utiles à l'agriculture.

Le tabac de toutes espèces, le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachich, les armes de toute nature, les munitions, la poudre et les matières explosibles sont exclus de stipulations de la présente Convention.

Article 3.

Les articles destinés à être exportés de l'Égypte en Autriche-Hongrie ou de l'Autriche-Hongrie en Égypte, ne pourront être frappés en Égypte, et respectivement en Autriche-Hongrie, de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être acquittés lors de l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger; il ne pourra non plus être établi par l'une des Parties contractantes, à l'égard de l'autre, aucune prohibition d'exportation qui ne soit applicable dans les mêmes conditions à l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger.

Article 4.

Les Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation, le montant, la garantie et la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que le transit, tout les privilèges, faveurs ou immunités quelconques que l'une des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait ultérieurement accorder à tout autre pays, seront, sur le demande de l'autre Partie contractante, étendus immédiatement, et sans com-

Artykuł 2.

Przywóz do monarchii austriacko-węgierskiej płodów ziemnych lub wyrobów przemysłowych egipskich jakiegokolwiek rodzaju, którąkolwiek drogą i nawzajem przywóz do Egiptu płodów ziemnych lub wyrobów przemysłowych austriacko-węgierskich jakiegokolwiek rodzaju, którąkolwiek drogą, nie będzie podlegał żadnym innym ani wyższym opłatom jak przywóz płodów ziemnych lub wyrobów przemysłowych tego samego rodzaju z któregośkolwiek innego obcego kraju; podobnie przywóz płodów ziemnych lub wyrobów przemysłowych jakiegokolwiek rodzaju jednej lub drugiej ze Stron rokujących z jakiegokolwiekby pochodziły, nie może i nie będzie mógł podlegać zakazowi, któryby jednocześnie nie był rozciągnięty na przywóz takiego samego płodu ziemnego lub wyrobu przemysłowego każdego innego państwa.

To ostatnie postanowienie nie stosuje się do środków zdrowotnych i do innych zakazów, jakichby wymagała potrzeba pieczy o zdrowie publiczne, o zdrowie zwierząt i o rośliny rolnicze.

Tytoń wszelkiego rodzaju, tombak, sól, saletra, sól i hassysz, broń wszelkiego rodzaju, amunicya, proch i środki wybuchowe są od postanowień umowy niniejszej wyłączone.

Artykuł 3.

Przedmioty przeznaczone na wywóz z Egiptu do monarchii austriacko-węgierskiej lub z monarchii austriacko-węgierskiej do Egiptu nie mogą być obciążone w Egipcie i w monarchii austriacko-węgierskiej żadnymi innymi ani wyższymi cłami lub opłatami jak te, które opłacane być muszą przy wywozie tego samego przedmiotu do któregośkolwiek innego obcego kraju; również żadna ze Stron rokujących nie może wydać oświadczenia do drugiej Strony zakazu wywozu, któryby pod temi samymi warunkami nie miał być stosowany w razie wywozu tego samego przedmiotu do któregośkolwiek innego obcego kraju.

Artykuł 4.

Strony rokujące umawiają się, że we wszystkim co się tyczy handlu, żeglugi, wysokości, zabezpieczenia i poboru ceł przywozowych i wywozowych, jakoteż przewozu, wszelkie przywileje, uwzględnienia lub uwolnienia, które jedna ze Stron rokujących już przyznała lub w przyszłości przyzna któremuśkolwiek innemu krajowi, będą na żądanie drugiej Strony niezwłocznie i bez odpłaty zastosowane do obywateli, do handlu i do żeglugi drugiej Strony,

pensation aux sujets, au commerce et à la navigation de celle-ci, qui par le seul fait de cette demande, assumera, pour ce qui concerne le règlements administratifs des douanes, des gardes-côtes et de la police, toutes les obligations incombant à la Puissance à laquelle elle demande d'être assimilée.

La disposition qui précède ne s'applique pas:

1^o Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes pour faciliter les rapports de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire.

2^o Aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 5.

Quel que soit le port de départ des navires et, quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, les navires autrichiens ou hongrois en Egypte, et, réciproquement, les navires égyptiens en Autriche-Hongrie, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux.

Cette stipulation s'applique aux règlements locaux, aux taxes et aux autres charges dans les ports, bassins, docks, rades et havres des pays contractants, au pilotage, et en général, à tout ce qui concerne la navigation.

Tous les navires, qui, d'après les lois autrichiennes ou hongroises, doivent être considérés comme navires de nationalité autrichienne ou hongroise, de même que tous les navires qui, d'après les lois égyptiennes, doivent être considérés comme navires égyptiens, seront, pour tout ce qui concerne la présente Convention, reconnus respectivement comme navires autrichiens ou hongrois ou égyptiens.

Le cabotage, ainsi que la navigation intérieure, sont exclus des stipulations précédentes et restent, soumis aux lois respectives de pays contractants.

Les articles, quelle qu'en soit la provenance ou le lieu d'origine, importés ou exportés par les navires de l'une des Parties contractantes, ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à des restrictions autres ou à des droits plus

i takowa przez sam fakt zażądania tego weźmie na siebie wszystkie te zobowiązania, jakie pod względem przepisów administracyjnych, władz cłowych, strzeżenia wybrzeży i policyi, włożone zostały na mocarstwo, z którym chce być zrównana.

Postanowienie powyższe nie stosuje się:

1. do wszystkich tych ulg, które są lub w przyszłości będą używane państwom sąsiednim dla ułatwienia obrotu pogranicznego, ani też do tych zniżek cła lub uwolnień od cła, które stosują się tylko do pewnych oznaczonych granic lub do mieszkańców pewnych części obszaru państwa;

2. do zobowiązań ciążących na jednej ze Stron rokujących na zasadzie unii cłowej, która już istnieje lub będzie w przyszłości zawarta.

Artykuł 5.

Okręty austriackie lub węgierskie w Egipcie i nawzajem okręty egipskie w monarchii austriacko-węgierskiej, z którego bykolwiek portu wypłynęły, z jakdokolwiekby pochodził i dokądkolwiek byłby przeznaczony ich ładunek, będą podlegały pod każdym względem tym samym przepisom co okręty krajowe.

Postanowienie to odnosi się do przepisów miejscowych, taks i innych opłat w portach, bassinach, dokach, zatokach i miejscach do zarzucania kotwicy u obu Stron rokujących, do opłaty rotmańskiej i w ogóle do wszystkiego co tylko tyczy się żeglugi.

Wszystkie okręty, które według ustaw austriackich lub węgierskich muszą być uważane za okręty krajowości austriackiej lub węgierskiej, równie jak wszelkie okręty, które według ustaw egipskich muszą być uważane za okręty egipskie, będą uznawane odnośnie do całej osnowy umowy niniejszej za okręty austriackie lub węgierskie a względnie egipskie.

Żegluga przybrzeżna jakoteż żegluga na wodach śródkrajowych wyłączona jest od układów powyższych i podlega odnośnym ustawom państw rokujących.

Bez względu na miejsce wysłania lub pochodzenia, przedmioty przywożone lub wywożone okrętami jednej ze Stron rokujących nie będą podlegały w obszarach drugiej Strony żadnym innym ograniczeniom ani wyższym opłatom od tych, którymi

élavés que ceux auxquels seraient assujettis ces mêmes articles s'ils étaient importés ou exportés par les navires nationaux ou par des navires de tout autre Etat.

Article 6.

Les articles ci-après mentionnés, produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, paieront, à leur importation en Egypte, un droit qui ne pourra dépasser 10% *ad valorem*, savoir:

1^o Métaux bruts, partiellement ou totalement ouverts, y compris machines et engins mécaniques, et pièces de machines et engins mécaniques, machines et outils agricoles, locomotives et voitures de chemins de fer ou tramways, quincaillerie et tous articles fabriqués, principalement en métal, à l'exception de l'or et de l'argent;

2^o Coutellerie ordinaire, c'est-à-dire avec manches ou poignées de matière quelconque, à l'exception de l'or, l'argent, la nacre ou l'écaille;

3^o Fils et filés, cordages et câbles, tulles, velours et tous autres tissus unis, ouverts à jour ou de fantaisie, blanchis ou non blanchis, imprimés ou teints, fabriqués avec des fibres végétales quelconques, telles que coton, jute, lin, chanvre, ramie, palmier, aloès ou similaires;

4^o Fillés et tissus comme ceux énumérés au paragraphe 3, mais fabriqués en laine ou filés de laine, poils de chèvre, de vigogne, de chameau, ou en fibre provenant de tout autre animal, excepté la soie;

5^o Tissus mélangés, fabriqués soit avec les matières énumérées aux paragraphes 3 et 4, soit avec adjonction de soie ou de déchets de soie n'ex cédant pas 20% du poids total du tissu;

6^o Houille;

7^o Indigo;

8^o Riz;

9^o Graine oléagineuses;

10^o Chaussures diverses, sellerie et autres travaux en peau;

11^o Sucre raffiné;

12^o Eaux minérales ou artificielles et eaux gazeuses;

Bières;

13^o Papier pour écrire et pour imprimerie;

Papier à cigarettes;

Papier buvard, papier pour paquets, cartons ordinaires;

Rouleaux de papiers peint pour tapisserie;

Imprimés divers;

14^o Bois pour ébénistes;

Bois de construction et pour autres travaux;

Meubles en bois commun et en bois pour ébénistes (revêtus d'étoffes ou non);

te same przedmioty podlegały, gdyby przewiezione były okrętami krajowemi lub okrętami któregośkolwiek innego państwa.

Artykuł 6.

Cło od wymienionych poniżej płodów ziemnych i wyrobów przemysłowych austriacko-węgierskich, gdy będą wprowadzane do Egiptu, nie może przeznosić 10% ich wartości; takowe są:

1. metale surowe, po części lub całkiem obrabiane, licząc tu maszyny i narzędzia, części maszyn i narzędzi, maszyny i sprzęty rolnicze, lokomotywy, wozy dla kolei żelaznych parowych i konnych, towary galanteryjne i wszelkie przedmioty wyrobione głównie z metalu, z wyjątkiem złota i srebra;

2. towary nożownicze, pospolite, t. j. z okładzinami lub rękojeściami z jakiegokolwiek materiału, z wyjątkiem złota, srebra, perłowej macicy lub szylkretu;

3. przędza i przędziwo, sznury i liny, tiule, aksamity i wszelkie inne tkaniny gładkie, ażurowe lub fantazyjne, bielone lub niebielone, drukowane lub barwione wyrobione z przędziw roślinnych jakiegokolwiek rodzaju, np. z bawełny, juty, lnu, konopi, ramii, włókien palmowych, aloesowych itp.;

4. przędziwa i tkaniny pod 3 wymienione, lecz zrobione z wełny, przędz wełnianych, włosu koziego, wigoni, sierci wielbłądziej i z innych przędz zwierzęcych z wyjątkiem jedwabiu;

5. tkaniny mieszane, albo z materiałów w §§. 3 i 4 wymienionych albo w połączeniu z jedwabiem lub odpadkami jedwabiu w stosunku nie więcej jak 20% całkowitej wagi tkaniny;

6. węgle kamienne;

7. indygo;

8. ryż;

9. nasiona olejne;

10. towary szewskie wszelkiego rodzaju, towary siodlarskie i inne skórzane;

11. cukier rafinowany;

12. wody mineralne naturalne lub sztuczne i wody musujące;

piwo;

13. papier do pisania i drukowy,

papier cygaretkowy,

biuła, papier pakowy, tektura ordynarna;

obicia papierowe w zwojach;

druki wszelkiego rodzaju;

14. drzewo stolarskie;

drzewo budulcowe i drzewo do innych wyrobów;

sprzęty z drzewa pospolitego lub stolarskiego (powleczone materiały lub nie powleczone);

Ustensiles et travaux en bois;
 Charettes et voitures;
 Travaux en pailles, cannes, joncs, osiers, etc.
 etc.;
 15° Porcelaines;
 Travaux en verre de tout genre, sauf les
 carreaux de vitre;
 16° Allumettes de tout genre (y compris l'amadou);
 17° Lingerie confectionnée;
 Habillements de confection;
 18° Lampes de tout genre ou parties de lampes;

Tarbouches;
 Chapeaux pour hommes et pour femmes.

La nomenclature ci-dessus employée comprend tous les articles qui figurent sous ces termes dans le tableau de détail du commerce extérieur de l'Égypte (importation) pendant l'année 1889.

Le Gouvernement égyptien conserve un droit absolu de taxation sur tous autres articles; les réglemens concernent ces autres articles, ainsi que leur tarification, seront applicables aux sujets autrichiens et hongrois dans les mêmes conditions qu'aux nationaux égyptiens ou aux sujets étrangers les plus favorisés à cet égard.

Les droits *ad valorem* perçus en Égypte sur les produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, seront calculés sur la valeur que l'article importé a dans le lieu de chargement ou d'achat, avec majoration de frais de transport et d'assurance jusqu'au port de déchargement en Égypte.

Il est obligatoire pour le négociant d'indiquer dans sa déclaration la valeur des marchandises. Si la Douane n'accepte pas comme base de la perception des droits la valeur déclarée par le négociant, elle peut réclamer la présentation de tous les documents qui doivent accompagner l'envoi d'une marchandise, tels que factures, police d'assurance, correspondances, etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents, ou si ces pièces paraissent insuffisantes, la Douane peut, soit prendre pour son compte la marchandise en versant au négociant le montant de la valeur déclarée, augmentée de 10% soit percevoir les droits en nature.

Lorsque la Douane fait usage du droit de préemption, le paiement du prix de la marchandise, déclaré par l'importateur, majoré de 10% ainsi que le remboursement des droits quelconques qui auraient été perçus sur les dites marchandises, seront effectués dans les quinze jours qui suivront la déclaration.

sprzęty drewniane i wyroby drewniane;
 wozy i powozy;
 wyroby ze słomy, trzciny, łożyny, wikliny itp.
 itp.;
 15. towary porcelanowe;
 towary szklane wszelkiego rodzaju, z wyjątkiem
 szyb do okien;
 16. zapałki wszelkiego rodzaju (także hubka);

17. bielizna gotowa;
 odzież;
 18. lampy wszelkiego rodzaju lub części składowe lamp;
 tarbusze (fezy);
 kapelusze męskie i kobiece.

Powyższy spis towarów obejmuje w sobie wszystkie te przedmioty, które pod temi nazwami wykazane są w tabeli szczegółowej handlu zagranicznego egipskiego (przywóz) z roku 1889.

Co do innych przedmiotów Rząd egipski zastrzega sobie zupełne prawo ustanawiania ceł od takowych; przepisy, dotyczące się tych innych przedmiotów, jakoteż odnośne taryfy cłowe stosowane będą do obywateli austriackich i węgierskich pod temi samemi warunkami co do obywateli egipskich lub obywateli innych państw pod tym względem najbardziej uwzględnianych.

Cła od wartości, które w Egipcie mają być pobierane od płodów ziemnych lub wyrobów przemysłowych austriacko-węgierskich, obliczane będą podług tej wartości, którą przedmiot wprowadzany miał w miejscu wysłania lub zakupna z doliczeniem kosztów ubezpieczenia i przewozu aż do portu egipskiego, w którym następuje wyładowanie.

Kupiec obowiązany jest podać w deklaracji (cłowej) wartość towarów. Jeżeli komora nie przyjmuje wartości przez kupca deklarowanej za podstawę ocenia, wolno teźże komorze żądać okazania wszystkich papierów, które do posyłki towarów powinny być dołączane, jakoto: faktur, policy asekuracyjnej, korespondencyj itp.

Jeżeli kupiec nie złoży tych dokumentów, lub jeżeli takowe okażą się niedostatecznymi, komora może albo objąć towar na własny rachunek, płacąc kupcowi kwotę wartości deklarowanej z doliczeniem 10procentowego dodatku, lub odebrać cło w naturze.

Gdy Władza cłowa czyni użytek z prawa odkupu, cena deklarowana towaru z dziesięcioprocentowym dodatkiem ma być zapłacona i należności od towarów rzeczonych już uiszczone, winny być zwrócone w przeciągu dni czteremastu od złożenia deklaracji.

Dans le cas de perception en nature, si les marchandises sont toutes de la même espèce, la perception des droits s'opère proportionnellement aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèces variées, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés, en se basant sur les prix indiqués par le négociant.

Article 7.

Afin de fixer, pour une période déterminée, la valeur dans les ports d'entrée des principaux articles taxés *ad valorem* l'administration des Douanes égyptiennes invitera les principaux commerçants intéressés dans le commerce des dits articles, à procéder en commun avec elle à l'établissement d'un tarif pour une période n'excédant pas douze mois.

Le tarif ainsi fixé sera communiqué par les Douanes égyptiennes au Consulat austro-hongrois à Alexandrie et sera considéré comme officiellement reconnu en ce qui concerne les produits et les sujets autrichiens et hongrois, en tant que le Consulat n'y fait pas une formelle opposition pendant la quinzaine qui suivra cette communication.

Article 8.

Les droits d'exportation seront perçus en Egypte à un taux qui n'excédera pas 1% *ad valorem*.

La valeur des articles exportés sera fixée par la Douane qui, autant que possible, procédera à l'établissement de tarifs périodiques.

Le Gouvernement égyptien se réserve le droit d'exiger de l'exportateur la production des preuves de l'acquiescement des taxes spéciales intérieures auxquelles les articles destinés à l'exportation pour raient être assujettis; à défaut de cette preuve, l'exportation des dits articles pourra être interdite.

Les marchandises destinées au transbordement, soit directement, soit après avoir été transportées par la voie ferrée sur le territoire égyptien, ou celles destinées à être placées dans les entrepôts réels, seront libres de tout droit d'importation ou d'exportation.

Mais les articles destinés à l'usage des navires sur lesquels ils sont chargés seront soumis à un droit équivalent au droit d'exportation, c'est-à-dire 1% *ad valorem*.

Article 9.

Si l'une des Parties contractantes établit dans ses territoires ou dans une partie de ses territoires un droit d'accise, c'est-à-dire une taxe intérieure

W razie wybierania cła w naturze, jeżeli wszystkie towary są tego samego rodzaju, wybierać je należy w stosunku ilości towarów; jeżeli zaś towary te obejmują przedmioty rozmaitych rodzajów, cło w naturze wybiera się tylko od przedmiotów spornych, biorąc za podstawę ceny przez kupca podane.

Artykuł 7.

Celem ustanowienia dla portów wchodowych na okres oznaczony wartości głównych przedmiotów, podlegających cłu od wartości, zarząd cłowy egipski wezwie znaczniejszych kupców, interesowanych w handlu rzeczonymi przedmiotami, ażeby wspólnie z nią ułożyli taryfę na okres wynoszący najwięcej dwanaście miesięcy.

Taryfę w ten sposób ułożoną pošlę Władze cłowe egipskie konsulatowi austriacko-węgierskiemu w Aleksandryi a jeżeli tenże w przeciągu dni czterech po jej otrzymaniu nie będzie formalnie opowiadał, taryfa uważana będzie za urzędową dla płodów i dla obywateli austriacko-węgierskich.

Artykuł 8.

Cła wywozowe pobierane będą w Egipcie według stopy nie przenoszącej 1% wartości.

Wartość przedmiotów wywożonych ustanawiać będzie komora, wygotowując ile możliwości taryfy perodyczne.

Rząd egipski zastrzega sobie prawo żądania od kupca wywożącego, żeby pokazał kwity na opłacone podatki wewnętrzne od przedmiotów wywozu, które im podlegają i jeżeli owych kwitów niema, wywóz przedmiotów rzeczonych może być wzbroniony.

Towary przeznaczone do wzięcia na okręt bądź bezpośrednio, bądź po przewiezieniu ich koleją żelazną przez terytorium egipskie, jakoteż przeznaczone do umieszczenia w rzeczywistych domach skladowych, uwolnione będą od wszelkiego cła przewozowego i wywozowego.

Atoli przedmioty przeznaczone na użytek tych okrętów, na które są naładowane, podlegać będą cłu od wartości 1% wynoszącemu a więc równemu cłu wywozowemu.

Artykuł 9.

Jeżeli jedna ze Stron rokujących zaprowadzi w swoich obszarach lub w pewnej części tychże opłaty akcyzowe, to jest podatek wewnętrzny od

sur un produit quelconque du sol ou de l'industrie nationale, les articles de même nature importés des territoires de l'autre Partie contractante pourront être frappés, dans le rayon où cette accise est établie, d'un droit compensateur équivalent, pourvu que les articles de même nature importés de tout autre pays étranger soient soumis au même traitement.

Dans le cas de réduction ou de suppression des droits d'accise, c'est-à-dire des taxes intérieures, le droit compensateur équivalent perçu sur l'importation de produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante sera, en même temps, supprimé ou réduit dans une mesure correspondante à la réduction opérée sur les dits droits d'accise.

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien le droit des municipalités et de communes de frapper, à leur profit, des taxes d'octroi ou d'accise les boissons et les liquides, les comestibles, les fourrages, les combustibles et les matériaux de construction, à leur entrée dans la municipalité ou la commune, pour y être consommés, quand bien même les articles similaires n'y seraient pas produits.

Toutefois, et en ce qui concerne le produit des industries seulement, si ces articles sont fabriqués dans la municipalité ou commune dans laquelle est perçue cette taxe d'octroi ou d'accise, ils seront frappés d'un impôt équivalent. Il est bien entendu que les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne pourront être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie, aux taxes d'octroi ou d'accise qu'à condition que les produits similaires indigènes ainsi que les provenances de tout autre pays, importés dans la municipalité ou commune, y soient grevés des mêmes taxes.

Les règlements concernant les taxes spéciales et les droits accessoires en douane, tels que droit de factage, d'entrepôt, de dépôt, droit de quai, de grues, d'écluses, de tamkin, de plombage, de laissez-passer, de déclaration, de pesage, de mesurage et tous autres droits, seront appliqués par les Douanes de chacune de Parties contractantes aux sujets et aux marchandises de l'autre pays, comme aux indigènes et aux marchandises nationales.

Article 10.

Les articles passibles de droits et servant soit de modèles soit d'échantillons, qui seront introduits en Autriche-Hongrie par des voyageurs de commerce égyptiens, ou en Egypte par des voyageurs de commerce autrichiens ou hongrois, seront admis

któregokolwiek płodu ziemnego lub wyrobu przemysłowego krajowego, przedmioty tego samego rodzaju, wprowadzane z obszarów drugiej Strony rokującej, mogą być obciążone w obrębie, w którym ta akcyza będzie ustanowiona, odpowiednim, onejże wyrównującym podatkiem, z zastrzeżeniem, że przedmioty tego samego rodzaju, z któregokolwiek innego kraju wprowadzane, będą podlegały temu samemu podatkowi.

W razie znizenia lub zniesienia opłat akcyzowych, to jest podatków wewnątrznych, podatek onymże wyrównujący, pobierany od płodów ziemnych i wyrobów przemysłowych przez drugą Stronę rokującą wprowadzanych, będzie jednocześnie znizony lub zniesiony w stosunku odpowiadającym znizeniu opłat akcyzowych.

Postanowienia powyższe nie naruszają w żadnym względzie prawa municypalności i gmin pobierania na własną korzyść opłat konsumcyjnych lub akcyzowych od napojów i płynów, żywności, paszy, materiałów opałowich i budowlanych, przy wprowadzaniu tychże do municypalności lub do gminy na konsumcyą miejscową, chociażby przedmioty podobne nie były tam wyrabiane.

W szczególności co się tyczy płodów przemysłowych, jeżeli przedmioty te są wyrabiane w municypalności lub gminie, w której ta opłata konsumcyjna lub akcyzowa jest pobierana, będą one obciążone podatkiem równie wysokim. Rozumie się samo przez się, że płody ziemne lub wyroby przemysłowe jednej ze Stron rokujących mogą być obciążone na obszarze drugiej Strony opłatą konsumcyjną lub akcyzową tylko pod tym warunkiem, że podobne płody krajowe jakoteż wprowadzane z któregokolwiek innego kraju do municypalności lub gminy, będą tamże obciążone takimi samymi opłatami.

Regulaminy, tyczące się opłat szczególnych i dodatków cłowych jako to: opłaty tragarskiej, składowej, magazynowej, wybrzeżnej, zórawiowej i szluzowej, tyczące się tamkinu, opłat od plomb, od przepustek, deklaracyj cłowych, opłat od wagi i miary i wszelkie inne opłaty stosowane będą na komorach każdej ze Stron rokujących do poddanych i kupców drugiego kraju w taki sam sposób jak do obywateli i towarów własnego kraju.

Artykuł 10.

Przedmioty podlegające cłu a służące bądź za modele, bądź za próbki, wprowadzane do monarchii austriacko-węgierskiej przez komisantów podróżujących egipskich a do Egiptu przez komisantów podróżujących austriacko-węgierskich, prze

en franchise à condition qu'il soit satisfait aux formalités suivantes, requises pour assurer leur réexportation ou leur mise en entrepôt:

1^o Les préposés des Douanes de tout port ou lieu dans lequel les modèles ou échantillons seront importés, constateront le montant du droit applicable aux dits articles. Le voyageur de commerce devra déposer, en espèces, le montant des dits droits au bureau de Douane, ou fournir une caution suffisante.

2^o Pour assurer son identité, chaque modèle ou échantillon séparé sera, autant que possible, marqué au moyen d'une estampille ou d'un cachet y apposé.

3^o Il sera délivré à l'importateur un permis ou certificat qui contiendra:

- a) Une liste des modèles ou échantillons importés spécifiant la nature des articles, ainsi que les marques particulières qui peuvent servir à la constatation de leur identité;
- b) un état indiquant le montant du droit dont les modèles ou échantillons sont passibles, et spécifiant si ce montant a été déposé en espèces ou garanti par caution;
- c) un état indiquant la façon dont les modèles ou échantillons ont été marqués;
- d) l'indication de la limite de temps qui, en aucun cas, ne pourra dépasser douze mois et à l'expiration de laquelle, s'il n'est pas prouvé que les modèles ou échantillons ont été antérieurement réexportés ou mis en entrepôt, le montant du droit déposé sera versé au trésor ou recouvré s'il en a été donné caution. Il ne sera exigé de l'importateur de frais ni pour la délivrance du certificat ou permis, ni pour l'estampille destinée à la constatation de l'identité.

4^o Les modèles ou échantillons pourront être réexportés par le bureau de Douane d'entrée ou par tout autre bureau.

5^o Si avant l'expiration de la limite de temps fixée (paragraphe 3, d) les modèles ou échantillons étaient présentés à la Douane d'un port ou lieu quelconque pour être réexportés ou entreposés, les préposés de la Douane de ce port ou de ce lieu devront s'assurer, par une vérification, si les articles qui leur sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'ils en reconnaissent l'identité, les préposés de la Douane certifieront la réexportation ou la mise en entrepôt et rembourseront le montant des droits déposés ou prendront les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

puszczane będą bez opłaty cła pod warunkiem dopełnienia następujących formalności, mających na celu zabezpieczenie wywozu napowrót lub umieszczenia w domu składowym:

1. Przełożeni komor w każdym porcie lub miejscu, do którego modele lub próbki będą wprowadzone, oznaczą cło od tych przedmiotów przypadające. Komisant podróżujący winien kwotę cła złożyć na komorze w gotówce lub dać odpowiednią rękojmię.

2. W celu zabezpieczenia tożsamości każdy model i każda próbka, o ile to będzie możebne, zostanie opatrzona cechą lub pieczęcią.

3. Wprowadzającemu wydane będzie pozwolenie piśmienne, zawierające:

- a) spis wprowadzonych modeli lub próbek, z wyszczególnieniem rodzaju przedmiotów, jakoteż znaki szczególne służące do stwierdzenia ich tożsamości;
- b) wykaz ceł, które od tych modeli lub próbek mają być opłacone z wyjaśnieniem, czy kwota cła została złożona w gotówce, czy zabezpieczona rękojmią;
- c) opis sposobu zabezpieczenia tożsamości modeli lub próbek;
- d) oznaczenie okresu, który w żadnym razie nie może wynosić więcej jak dwanaście miesięcy a po upływie którego, jeżeli nie będzie udowodnione, że modele lub próbki zostały pierwiej na powrót wywiezione lub w domu składowym umieszczone, cło złożone w gotówce będzie stanowczo wzięte lub rękojnia zostanie zrealizowana. Od wprowadzającego nie będą wymagane żadne opłaty ani za wydanie certyfikatu lub pozwolenia ani za cechy tożsamość zabezpieczające.

4. Modele lub próbki mogą być wywiezione napowrót albo przez komorę wchodową, albo przez którąkolwiek inną.

5. Jeżeli przed upływem ustanowionego okresu (paragraf 3, d) modele lub próbki okazane były na komorze w którymkolwiek porcie lub miejscu celem wywiezienia ich napowrót lub złożenia w domu składowym, przełożeni komory tego portu lub miejsca winni przez obejrzenie ich sprawdzić, czy okazane przedmioty są rzeczywiście temi samymi, do których wprowadzenia dane było pozwolenie. Przekonawszy się o tożsamości, przełożeni komory winni potwierdzić wywiezienie na powrót lub umieszczenie w domu składowym i zwrócić złożoną kwotę cła lub zarządzić wyzwolenie danego zabezpieczenia.

Article 11.

Sont exemptés de toute vérification dans les Douanes égyptiennes, aussi bien que du paiement des droits, à l'entrée et à la sortie, les objets et effets personnels appartenant aux Consuls-Généraux et Consuls de carrière (missi) qui n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni n'exploitent de biens fonds en Egypte.

Article 12.

Le Gouvernement égyptien a le droit de mettre en vigueur tous réglemens quelconques destinés à assurer le bon fonctionnement de ses services, à réprimer la fraude, aussi bien que d'appliquer toutes mesures intéressant l'hygiène publique ou la sécurité du pays: ces réglemens sont applicables de plein droit aux navires et aux sujets autrichiens et hongrois, à condition qu'ils soient également applicables aux navires et aux sujets de toutes les autres nations.

Le dits réglemens, y compris la surveillance des navires, la recherche ou la poursuite de marchandises de contrebande, aussi bien que les amendes et autres pénalités applicables en vertu de ces réglemens, en cas de fausse déclaration, de contrebande, ou tentative de contrebande, de fraude ou tentative de fraude, ou d'infractions quelconques aux réglemens, seront, ainsi que les mesures qui pourraient être prises relativement à l'hygiène et à la sécurité publique, applicables aux sujets autrichiens et hongrois, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux du pays même.

Si les Autorités égyptiennes désirent opérer une perquisition dans l'habitation d'un sujet autrichien ou hongrois ou à bord d'un navire autrichien ou hongrois ancré dans un dort égyptien, un double du mandat, qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition, devra être envoyé, en temps utile, à l'autorité consulaire austro-hongroise, qui pourra se faire représenter, si elle le juge à propos. Toutefois, la perquisition ne pourra être, en aucun cas, ni retardée ni entravée par l'abstention de l'autorité consulaire, pourvu que celle-ci en ait été dûment avisée. De telles perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever jusqu'au coucher du soleil.

Il est entendu, néanmoins, que la stipulation précédente ne sera pas applicable dans le cas où la perquisition doit être faite dans un entrepôt, ou un dépôt, ou à bord d'un navire qui aurait séjourné, pour une raison quelconque, dans un port égyptien

Artykuł 11.

Przedmioty przeznaczone na konsumpcję lub do osobistego użytku konsulów generalnych i rzeczywistych konsulów (missi) nie mających innego zawodu, nie trudniących się ani handlem, ani przemysłem a nie posiadających w Egipcie gruntów i nie ciągnących z nich pożytków, są uwolnione od oględzin na komorach egipskich, jakoteż od ceł przywzowych i wywzowych.

Artykuł 12.

Rząd egipski ma prawo zaprowadzenia wszelkich regulaminów mających na celu zabezpieczenie regularnego biegu służby administracyjnej, zapobieżenie przemysłnictwu, jakoteż stosowania wszelkich środków potrzebnych ze względu na zdrowie publiczne lub bezpieczeństwo kraju; regulaminy te mogą być w całej rozciągłości stosowane do okrętów jakoteż do obywateli austriackich i węgierskich, o ile w tej samej mierze stosowane będą do okrętów i do obywateli wszystkich innych narodów.

Rzeczony regulaminy obejmujące także dozór nad okrętami, śledzenie lub ściganie towarów przemysłowych, jakoteż grzywny i inne kary, które na zasadzie tych regulaminów mają być wymierzane za fałszywą deklaracją, przemysłnictwo rzeczywiste lub usiłowane, za defraudacją rzeczywistą lub usiłowaną i za wszelkie inne wykroczenie przeciw regulaminom, równie jak wszelkie środki potrzebne ze względu na zdrowie publiczne i na bezpieczeństwo kraju mogą być stosowane do obywateli austriackich i węgierskich pod temi samemi warunkami co do własnych obywateli.

Gdy Władze egipskie zechcą wykonać rewizyą w pomieszkaniu obywatela austriackiego lub węgierskiego albo na pokładzie okrętu austriackiego lub węgierskiego stojącego na kotwicy w porcie egipskim, zakomunikować należy w odpowiednim czasie Władzy konsulowskiej austriacko-węgierskiej duplikat odnośnego polecenia, w którym dzień i godzina rewizyi ma być wymieniona. Władza ta może przysłać swego reprezentanta, jeżeli uzna to za potrzebne. Jednakowoż nieobecność Władzy konsulowskiej, o ile takowa była należycie uwiadomiona, nie może w żadnym razie ani opóźnić ani przeszkodzić rewizyi. Rewizye takie odbywać się mogą tylko w czasie od wschodu aż do zachodu słońca.

Rozumie się samo przez się, że postanowienie powyższe nie stosuje się do tych przypadków, w których rewizya odbyć się ma w domu składowym lub w magazynie albo na pokładzie okrętu, który z jakiegokolwiek przyczyny przebywał w porcie egipskim

pendant plus de vingt et un jour; en pareil cas, il ne sera pas nécessaire de notifier la perquisition à l'autorité consulaire austro-hongroise.

En outre, il est entendu que le Gouvernement égyptien pourra, sans notification aux autorités consulaires austro-hongroises, placer des gardes à bord de tout navire autrichien ou hongrois dans un port égyptien, ou transitant par le Canal de Suez.

En cas de soupçons de contrebande, les agents des Douanes égyptiennes pourront aborder et saisir tout navire autrichien ou hongrois d'un tonnage de moins de deux cents tonneaux, en dehors des eaux d'un port égyptien ou naviguant dans un rayon de dix kilomètres du rivage; de plus, tout navire autrichien ou hongrois de moins de deux cents tonneaux pourra être abordé et saisi au-delà de cette distance, si la poursuite a été commencée dans un rayon de dix kilomètres du littoral.

Excepté dans les cas prévus dans les paragraphes 3 et 4 du présent article, aucun navire autrichien ou hongrois de plus de deux cents tonneaux ne pourra être abordé ou saisi par les agents des Douanes égyptiennes.

Toute facilité que le Gouvernement égyptien pourrait accorder dans l'avenir, par rapport au règlement douanier, aux sujets, aux bâtimens, à la navigation et au commerce de toute autre Puissance étrangère, est acquise aux sujets, aux bâtimens, à la navigation et au commerce autrichiens et hongrois qui en auront, de droit, la jouissance.

Article 13.

Les stipulations des articles précédents ne s'appliquent pas:

1^o Aux arrangements spéciaux existant actuellement ou qui pourraient intervenir ultérieurement, soit entre l'Égypte et les autres parties de l'Empire ottoman, placées sous l'administration directe de la Sublime Porte, soit entre l'Égypte et la Perse;

2^o Aux dispositions que pourrait prendre le Gouvernement égyptien pour l'échange des marchandises indigènes ou étrangères avec le Soudan.

Article 14.

L'effet des modifications du présent tarif de droits prévues à l'article 6 demeure suspendu jusqu'à ce que les dites modifications deviennent également applicables aux autres Puissances intéressées.

dłużej niż dni 21; w przypadkach tych nie trzeba Władzy konsulowskiej austriacko-węgierskiej uwiadamiać o rewizji.

Nadto zgodzono się, że Rząd egipski będzie mógł bez uwiadomienia Władz konsulowskich austriacko-węgierskich postawić wartę na pokładzie każdego okrętu austriackiego lub węgierskiego w porcie egipskim stojącego lub kanał sueski przepływającego.

W razie podejrzenia o przemytnictwo, funkcyonaryusze komor egipskich mogą wejść na okręt austriacki lub węgierski i przyaresztować go, jeżeli tenże ma mniej jak 200 ton pojemności i znajduje się poza obrębem wód portu egipskiego lub w odległości aż do 10 kilometrów od brzegu; owszem nawet z większej odległości można wejść na pokład okrętu austriackiego lub węgierskiego mniej jak 200 ton pojemności mającego i takowy przyaresztować, jeżeli ściganie rozpoczęło się w promieniu dziesięciokilometrowym od brzegu.

Wyjąwszy przypadki w paragrafach 3 i 4 niniejszego artykułu przewidziane, funkcyonaryusze komor egipskich nie mogą wchodzić na pokład żadnego okrętu austriackiego lub węgierskiego o więcej niż 200 tonach pojemności i takowego areztować.

Wszelkie ułatwienie jakiego Rząd egipski użyczy w przyszłości co do regulaminu cłowego obywatelom, okrętom, żegludze i handlowi któregokolwiek innego obcego mocarstwa, służyć będzie także obywatelom, okrętom, żegludze i handlowi monarchii austriacko-węgierskiej i używanie go należy im z mocy prawa.

Artykuł 13.

Postanowienia poprzedzającego artykułu nie stosują się:

1. do umów szczególnych już istniejących lub które w przyszłości będą zawarte bądź między Egiptem a innymi częściami państwa otomańskiego pod bezpośrednim zarządem Wysokiej Porty zostającymi, bądź między Egiptem a Persją;

2. do postanowień, które Rząd egipski wyda celem ułatwienia wymiany towarów krajowych lub zagranicznych z Sudanem.

Artykuł 14.

Zmiany teraźniejszej taryfy cłowej, w artykule 6 przewidziane staną się obowiązującymi dopiero wtedy, gdy zastosowanie tych zmian także do innych mocarstw stanie się możliwym.

Il est entendu que dans cet intervalle les marchandises autrichiennes et hongroises seront traitées, à leur entrée en Egypte, sur le pied de la nation la plus favorisée et que les marchandises énumérées à l'article 6 ne seront, dans aucun cas, assujetties à des droits supérieurs à ceux qui sont fixés par le dit article.

Article 15.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la monarchie austro-hongroise ainsi qu'à tout le territoire qui est ou qui sera compris dans l'union douanière austro-hongroise.

Article 16.

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1891 et sera valable pour une période de dix années à partir de cette date; dans le cas où aucune de Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la date de l'expiration de la dite période de dix années, son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Toutefois, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de renoncer à la présente Convention avant le 1^{er} janvier 1891 dans le cas où celle-ci n'obtiendrait pas l'approbation des corps législatifs autrichiens et hongrois.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double, au Caire, le 16 août 1890.

(L. S.) **Rosty** m. p.

(L. S.) **Zoulfikar** m. p.

Dopóki to nie nastąpi, postępować się będzie z towarami austriackimi i węgierskimi do Egiptu wprowadzanymi jak z towarami narodu najbardziej uwzględnianego a towary w artykule 6 wymienione, nie będą w żadnym razie obciążone cłami wyższymi od tych, które w owym artykule są ustanowione.

Artykuł 15.

Postanowienia umowy niniejszej odnoszą się do monarchii austriacko-węgierskiej, jakoteż do wszystkich obszarów, które obecnie należą lub w przyszłości będą należały do związku cłowego austriacko-węgierskiego.

Artykuł 16.

Umowa niniejsza nabywa mocy obowiązującej od dnia 1. stycznia 1891 i będzie ją miała przez lat dziesięć od tejże daty; jeżeli na dwanaście miesięcy przed upływem tego dziesięcioletniego okresu żadna ze Stron rokujących nie objawi zamiaru uchylenia umowy niniejszej, takowa zatrzyma moc swoją aż do upływu roku licząc od dnia, w którym ją jedna lub druga Strona rokująca wypowie.

Monarchia austriacko-węgierska zastrzega sobie jednak prawo zrzeczenia się umowy niniejszej przed dniem 1. stycznia 1891, jeżeliby zgromadzenia ustawodawcze austriackie i węgierskie onejże nie zatwierdziły.

W dowód czego Podpisani podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w dwu egzemplarzach w Kairze, dnia 16. sierpnia 1890.

(L. S.) **Rosty** r. w.

(L. S.) **Zoulfikar** r. w.

Umowę powyższą handlową i żeglarską, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem z tym dodatkiem, że takowa nabywa mocy obowiązującej od dnia 1. stycznia 1891.

Wiedeń, dnia 29. grudnia 1890.

Taaffe r. w.

Dunajewski r. w.

Bacquehem r. w.

227.**Obwieszczenie ministerstw handlu i skarbu z dnia 30. grudnia 1890,**

o zamieszczeniu Egiptu w spisie krajów, których towary doznawać mają największego uwzględnienia.

Na zasadzie artykułu 2go umowy handlowej i żeglarskiej między monarchią austriacko-węgierską a Egiptem z dnia 16. sierpnia 1890 (Dz. u. p. Nr. 226) rozporządza się, że począwszy od dnia 1. stycznia 1891, Egipt zamieszczony być ma w spisie krajów najbardziej uwzględnianych, ogłoszonym w Uwadze do §. 1. przepisu wykonawczego do Taryfy cłowej wydanego dnia 25. maja 1882 (Dz. u. p. Nr. 49).

Dunajewski r. w. Bacquehem r. w.

228.**Ustawa z dnia 28. grudnia 1890,**

o objęciu przez Rząd ruchu na kolei portowej tryestyńskiej.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanawiam co następuje:

Artykuł I.

Zmienia się ustawę z dnia 8. kwietnia 1884 (Dz. u. p. Nr. 32) i upoważnia Rząd, żeby Spółce kolei południowej oprócz przewidzianej tamże stopniowej amortyzacji kosztów budowy i utrzymania wypłacał za urządzenia ruchu (tor, drogi, żorawie itp.) w porcie tryestyńskim procenta od reszty kapitału jaka będzie kiedykolwiek do umorzenia pozostawała, za co użytkowanie wybudowanych urządzeń kolejowych objąć ma odtąd administracja państwa na własny rachunek.

Procenta, które wynosić mają najwięcej cztery od sta na rok, wypłacane będą z dołu, począwszy od tej chwili, w której zarząd kolei państwa obejmie rzeczzone zakłady.

Artykuł II.

Ustawa niniejsza nabywa mocy obowiązującej od dnia ogłoszenia.

Wykonanie onejże poruczam Mojemu Mistrzowi handlu i Mojemu Ministrowi skarbu.

Wiedeń, dnia 28. grudnia 1890.

Franciszek Józef r. w.

Taaffe r. w. Dunajewski r. w.
Bacquehem r. w.

229.**Ustawa z dnia 28. grudnia 1890,**

o przedłużeniu mocy obowiązującej ustawy z dnia 17. czerwca 1887 (Dz. u. p. Nr. 81), którą wydane zostały postanowienia w przedmiocie budowy kolei miejscowych i utrzymania na nich ruchu.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanawiam co następuje:

Artykuł I.

Odmienne od przeciwnego rozporządzenia zawartego w artykule XI. ustawy z dnia 17. czerwca 1887 (Dz. u. p. Nr. 81), którą wydane zostały postanowienia w przedmiocie budowy kolei miejscowych i ruchu na nich, przedłuża się moc obowiązującą rzeczonyj ustawy aż do dnia 31. grudnia 1893.

Artykuł II.

Wykonanie ustawy niniejszej, nabywającej mocy obowiązującej od dnia ogłoszenia, poruczam Mojemu Ministrowi handlu, Mojemu Ministrowi spraw wewnętrznych i Mojemu Ministrowi skarbu.

Wiedeń, dnia 28. grudnia 1890.

Franciszek Józef r. w.

Taaffe r. w. Dunajewski r. w.
Bacquehem r. w.